

DOC. DR MIODARKA TEPAVČEVIĆ

JEZIK MASOVNIH MEDIJA

**Osnovne studije – Sportski novinari i treneri
Fakultet za sport i fizičko vaspitanje
Univerziteta Crne Gore**

✘ **TRANSKRIPCIJA STRANIH
IMENA**

-
- ✘ Francusko **oi** kod nas se transkribuje **oa**, a ne ua (bez obzira na to što je ovo drugo bliže originalnom izgovoru):
 - ✘ *Boalo, Antoan, Fransoa, Deroa, Etoal, Šoazel, Lavoazje, Kroazeta, Lemoan, Roasi* itd., a nikako *Bualo, Antuan* i sl.

-
- ✘ U italijanskim i španskim imenima, bezvučnu afrikatu (koja je zvukom negdje između našeg č i ć) po tradiciji i po Pravopisu transkribujemo sa č.
 - ✘ Čelentano, Činečita, Vičenca, Pačino, Falkučići, Fjumičino, Čampino, Frančesko, odnosno Mačado, Ečeverija, Sančes, Kamačo itd., a ne – kao što se redovno sreće – „Ćelentano” itd.;

✘ Englesko **aw** nekada je kod nas sasvim pravilno transkribovano u prezimenu Šo (Shaw); danas ga prevodioci prenose kao ou, pišući „Vajtlou”, „Mekgrou”, „Houk”, „Houkins”, „Bredšou”, pa čak i „Šou”, iako sva ta prezimena (*Whitelaw, McGrow, Hawke*, itd.) sadrže obično dugo o, dakle *Vajtlo, Mekrro, Hok* itd.

✘ Urlih umesto *Ulrih* (nem. Ulrich), Miguel umj. *Migel* (u španskom i port. Miguel slovo u se ne izgovara), Rejmon umj. *Remon* (fr. Raymond), Gij umj. *Gi* (fr. Guy), Endrju i Endrjus umj. *Endru, Endruz* (engl. Andrew, Andrews), Danev umj. *Denev* (fr. Deneuve), Džilbert i Džibson umj. *Gilbert, Gibson* (engl. Gilbert, Gibson),

✘ Prisli umj. *Presli* (engl. Presley), Majler umj. *Mejler* (engl. Mailer), Bačer i Bač umj. *Bučer*, *Buč* (engl. Butcher, Buch); Dizeldorf umesto *Diseldorf* (Düsseldorf), Indijanopolis umj. *Indijanapolis*, Nojšatel umj. *Nešatel*, Sao Paolo umj. *Sao Paulo*, Černobil umj. *Černobilj*, Šćećin umj. *Šćećin*.